

Laudes de la Pentecôte

Psaume 66

*Deus misereatur nostri et benedicat nobis ; **

*illúminet vultum suum super nos,
ut cognoscatur in terra via tua, *
in ómnibus géntibus salutáre tuum.*

*Confiteantur tibi pópuli, Deus ; *
confiteantur tibi pópuli omnes.*

*Læténtur et exsúltent gentes, †
quóniam iúdicas pópulos in
æquitáte *
et gentes in terra dírigis.*

*Confiteantur tibi pópuli, Deus, *
confiteantur tibi pópuli omnes.*

*Terra dedit fructum suum ; *
benedícat nos Deus, Deus noster,
benedícat nos Deus, *
et métuant eum omnes fines terræ.*

Que Dieu nous prenne en grâce et nous bénisse, que son visage s'illumine pour nous ;

et ton chemin sera connu sur la terre, ton salut, parmi toutes les nations.

Que les peuples, Dieu, te rendent grâce ; qu'ils te rendent grâce tous ensemble !

Que les nations chantent leur joie, car tu gouvernes le monde avec justice ; tu gouvernes les peuples avec droiture, sur la terre, tu conduis les nations.

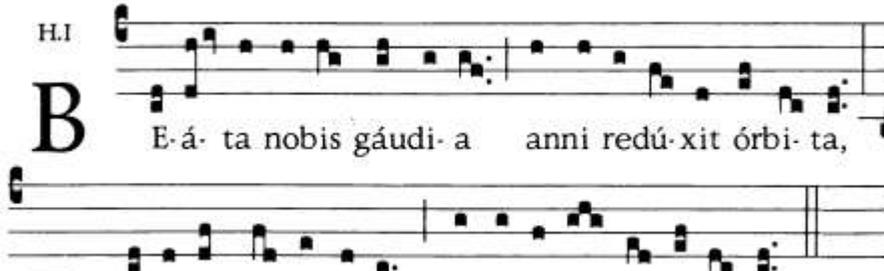
Que les peuples, Dieu, te rendent grâce ; qu'ils te rendent grâce tous ensemble !

La terre a donné son fruit ; Dieu, notre Dieu, nous bénit.

Que Dieu nous bénisse, et que la terre tout entière l'adore !

Hymne

HI



B E-á- ta nobis gáudi- a anni redú- xit órbi- ta,

cum Spí-ri-tus Pa-rácli-tus effúlsit in di-scí-pu-los.

Le cours de l'année nous ramène les saintes joies du jour où l'Esprit consolateur s'est répandu sur les disciples.

Ignis vibránte lúmine
linguæ figúram détulit,
verbis ut essent próflui
et caritáte férvidi.

Linguis loquúntur ómnium;
turbæ pavent gentílium,
musto madére députant,
quos Spíritus repléverat.

Patrâta sunt hæc mýstice
Paschæ perácto témpore,
sacro diérum número,
quo lege fit remíssio.

Un feu à la flamme vibrante
a pris forme de langue pour
qu'ils reçoivent le don de la
parole et un amour ardent.

Ils parlent toutes les langues,
et les foules des nations s'éton-
nent ; elles jugent ivres de vin
ceux qui sont pleins de l'Esprit.

Ceci s'accomplit mystérieu-
sément à la fin du temps de
Pâques, quand ses jours attei-
gnirent le chiffre sacré où la loi
accorde la libération.

Te nunc, Deus piíssime,
vultu precámur cernuo :
illápsa nobis cáelitus
largíre dona Spíritus.

Dudum sacráta pectora
tua replésti grátia ;
dímíte nunc peccámina
et da quiéta témpora.

Per te sciámus da Patrem
noscámus atque Filium,
te utriúsque Spíritum
credámus omni témpore.

*A1/. Dum complerentur dies pente-
costes, erant omnes pariter, di-
centes : Alleluia. (Act 2, 1)*

Psaume 92

*Dóminus regnávít ! Decórem
indútus est ; *
indútus est Dóminus, fortitúdine
præcínxit se.*

*Etenim firmávít orbem terræ, qui
non commovébitur. † Firmáta sedes
tua ex tunc, *
a sæculo tu es.*

*Elevavérunt flúmina, Dómine, †
elevavérunt flúmina vocem suam, *
elevavérunt flúmina fragórem
suum.*

*Super voces aquárum multárum, †
super poténtes elatiónes maris, *
potens in altis Dóminus.*

Aussi, Dieu très bon, nous te
supplions humblement : ac-
corde-nous les dons célestes de
l'Esprit.

Tu as rempli jadis de ta grâce
le cœur des saints ; pardonne
maintenant nos péchés et
donne-nous des jours paisibles.

Fais-nous connaître Dieu le
Père, fais-nous apprendre aussi
le Fils et croire en tout temps
que tu es l'unique Esprit de
l'un et l'autre.

A1/. Les jours de la Pentecôte étant
arrivés, tous se trouvaient réunis,
disant : Alléluia.

01 Le Seigneur est roi ; il s'est vêtu
de magnificence, le Seigneur a re-
vêtu sa force.

Et la terre tient bon, inébranlable ;
02 dès l'origine ton trône tient bon,
depuis toujours, tu es.

03 Les flots s'élèvent, Seigneur, les
flots élèvent leur voix, les flots élè-
vent leur fracas.

04 Plus que la voix des eaux pro-
fondes, des vagues superbes de la
mer, superbe est le Seigneur dans
les hauteurs.

*Testimónia tua credibília facta sunt nimis ; **

*domum tuam decet sanctitúdo,
Dómine, in longitúdinem diérum.*

A1/. Dum complerentur dies pentecostes, erant omnes pariter, dicentes : Alleluia. (Act 2, 1)

A2/. Spiritus Domini replevit orbem terrarum, alleluia. (Sap 1, 7)

Psaume 99

*lubiláte Dómino, omnis terra, †
servíte Dómino in lætítia ; *
introíte in conspéctu eius in exultatióne.*

Scitóte quóniam Dóminus ipse est Deus ; †

*ipse fecit nos, et ipsíus sumus, *
pópulus eius et oves páscuæ eius.*

*Introíte portas eius in confessióne, †
átria eius in hymnis, *
confitémini illi, benedícite nómini eius.*

*Quóniam suávis est Dóminus ; †
in ætérnum misericórdia eius, *
et usque in generatióne et generatióne véritas eius.*

A2/. Spiritus Domini replevit orbem terrarum, alleluia. (Sap 1, 7)

A3/. Repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et coeperunt loqui, alleluia. (Act 2, 4)

Psaume 62

*Deus, Deus meus es tu, *
ad te de luce vígilo.*

05 Tes volontés sont vraiment immuables : la sainteté emplit ta maison, Seigneur, pour la suite des temps.

A1/. Les jours de la Pentecôte étant arrivés, tous se trouvaient réunis, disant : Alléluia.

A2/. L'Esprit du seigneur a rempli l'univers, alléluia.

01 Acclamez le Seigneur, terre entière, 02 servez le Seigneur dans l'allégresse, venez à lui avec des chants de joie !

03 Reconnaissez que le Seigneur est Dieu : il nous a faits, et nous sommes à lui, nous, son peuple, son troupeau.

04 Venez dans sa maison lui rendre grâce, dans sa demeure chanter ses louanges ; rendez-lui grâce et bénissez son nom !

05 Oui, le Seigneur est bon, éternel est son amour, sa fidélité demeure d'âge en âge.

A2/. L'Esprit du seigneur a rempli l'univers, alléluia.

A3/. Ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint, et ils commencèrent à parler, alleluia.

Dieu, tu es mon Dieu, je te cherche dès l'aube :

*Sitívit in te ánima mea, † te desiderávit caro mea. **

In terra desérta et árida et inaquósa,

*sic in sancto appáruí tibi, *
ut vidérem virtútem tuam et glóriam tuam.*

*Quóniam mélior est misericórdia tua
super vitas, *
lábía mea laudábunt te.*

*Sic benedícam te in vita mea *
et in nómine tuo levábo manus
meas.*

*Sicut ádipe et pinguédine repleátur
ánima mea, *
et lábiis exsultatiónis laudábit os
meum.*

*Cum memor ero tui super stratum
meum, *
in matútinis meditábor de te,
quia fuísti adiútor meus, *
et in velaménto alárum tuárum exsultábo.*

*Adhæsit ánima mea post te, *
me suscepit dextera tua.*

*Ipsi vero in ruínam quæsiérunt ánimam meam, *
introíbunt in inferióra terræ,
tradéntur in potestátem gládii, *
partes vúlpium erunt.*

*Rex vero lætábitur in Deo ; † gloriabúntur omnes qui iurant in eo, *
quia obstrúctum est os loquéntium iníqua.*

mon âme a soif de toi ; après toi languit ma chair, terre aride, altérée, sans eau.

³ Je t'ai contemplé au sanctuaire, j'ai vu ta force et ta gloire.

⁴ Ton amour vaut mieux que la vie : tu seras la louange de mes lèvres !

⁵ Toute ma vie je vais te bénir, lever les mains en invoquant ton nom.

⁶ Comme par un festin je serai rassasié ; la joie sur les lèvres, je dirai ta louange.

⁷ Dans la nuit, je me souviens de toi et je reste des heures à te parler.

⁸ Oui, tu es venu à mon secours : je crie de joie à l'ombre de tes ailes.

⁹ Mon âme s'attache à toi, ta main droite me soutient.

¹⁰ Mais ceux qui pourchassent mon âme, qu'ils descendent aux profondeurs de la terre

¹¹ qu'on les passe au fil de l'épée, qu'ils deviennent la pâture des loups !

¹² Et le roi se réjouira de son Dieu. Qui jure par lui en sera glorifié, tandis que l'homme de mensonge aura la bouche close !

A3/. *Repleti sunt omnes Spiritu Sancto, et coeperunt loqui, alleluia.*
(Act 2, 4)

A/. *4 Fontes et omnia, quae moventur in aquis, hymnum dicite Deo, alleluia.*

Cantique de Daniel

*Benedícite, ómnia ópera Dómini, Dómino, **
laudáte et superexaltáte eum in sæcula.

*Benedícite, cæli, Dómino, **
benedícite, ángeli Dómini, Dómino.

*Benedícite, aquæ omnes, quæ super cælos sunt, Dómino, **
benedícat omnis virtus Dómino.

*Benedícite, sol et luna, Dómino, **
benedícite, stellæ cæli, Dómino.

*Benedícite, omnis imber et ros, Dómino, **
benedícite, omnes venti, Dómino.

*Benedícite, ignis et æstus, Dómino, **
benedícite, frigus et æstus, Dómino.

*Benedícite, rores et pruína, Dómino, **
benedícite, gelu et frigus, Dómino.

*Benedícite, glácies et nives, Dómino, **
benedícite, noctes et dies, Dómino.

A3/. Ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint, et ils commencèrent à parler, alleluia.

A/. 4 Sources, et tout ce se meut dans les eaux, dites une hymne à Dieu, alleluia.

Toutes les œuvres du Seigneur, bénissez le Seigneur : À lui, haute gloire, louange éternelle !

⁵⁹ Vous, les cieux, bénissez le Seigneur,⁵⁸ Vous, les anges du Seigneur, bénissez le Seigneur !

⁶⁰ et vous, les eaux par-dessus le ciel, bénissez le Seigneur,⁶¹ et toutes les puissances du Seigneur, bénissez le Seigneur !

⁶² Et vous, le soleil et la lune, bénissez le Seigneur,⁶³ et vous, les astres du ciel, bénissez le Seigneur,

⁶⁴ vous toutes, pluies et rosées, bénissez le Seigneur !⁶⁵ Vous tous, souffles et vents, bénissez le Seigneur,

⁶⁶ et vous, le feu et la chaleur, bénissez le Seigneur,

⁶⁷ et vous, la fraîcheur et le froid, bénissez le Seigneur !

⁶⁸ Et vous, le givre et la rosée, bénissez le Seigneur,⁶⁹ et vous, le gel et le froid, bénissez le Seigneur,

⁷⁰ et vous, la glace et la neige, bénissez le Seigneur !⁷¹ Et vous, les nuits et les jours, bénissez le Seigneur,

*Benedícite, lux et ténebræ,
Dómino, **
*benedícite, fúlgora et nubes,
Dómino.*

*Benedícat terra Dóminum, **
*laudet et superexáltet eum in sæ
cula.*

*Benedícite, montes et colles,
Dómino, **
*benedícite, univérſa germinántia in
terra, Dómino.*

*Benedícite, mária et flúmina,
Dómino, *benedícite, fontes,
Dómino.*

*Benedícite, cete et ómnia quæ mo-
véntur in aquis, Dómino, **
*benedícite, omnes vólucres cæli,
Dómino.*

*Benedícite, omnes béstiæ et pécora,
Dómino, **
benedícite, filii hóminum, Dómino.

*Bénedic, Israel, Dómino, **
*laudáte et superexaltáte eum in sæ-
cula.*

*Benedícite, sacerdotés Dómini,
Dómino, **
benedícite, servi Dómini, Dómino.

*Benedícite, spíritus et ánimæ
iustórum, Dómino, * benedícite,
sancti et húmiles corde, Dómino.*

*Benedícite, Ananía, Azaría, Mísael,
Dómino, * laudáte et superexaltáte
eum in sæcula.*

⁷² et vous, la lumière et les té-
nèbres, bénissez le Seigneur,
⁷³ et vous, les éclairs, les nuées, bé-
nissez le Seigneur !

⁷⁴ Que la terre bénisse le Seigneur :
À lui, haute gloire, louange éternelle
!

⁷⁵ Et vous, montagnes et collines,
bénissez le Seigneur, ⁷⁶ et vous, les
plantes de la terre, bénissez le Sei-
gneur,

⁷⁷ et vous, sources et fontaines, bé-
nissez le Seigneur ! ⁷⁸ Et vous,
océans et rivières, bénissez le Sei-
gneur,

⁷⁹ baleines et bêtes de la mer, bénis-
sez le Seigneur, ⁸⁰ vous tous, les oi-
seaux dans le ciel, bénissez le Sei-
gneur,

⁸¹ vous tous, fauves et troupeaux,
bénissez le Seigneur! ⁸² Et vous, les
enfants des hommes, bénissez le
Seigneur !

⁸³ Toi, Israël, bénis le Seigneur, à lui
haute gloire louange éternelle.

⁸⁴ Et vous, les prêtres, bénissez le
Seigneur, ⁸⁵ vous, ses serviteurs, bé-
nissez le Seigneur !

⁸⁶ Les esprits et les âmes des justes,
bénissez le Seigneur,
⁸⁷ les saints et les humbles de cœur,
bénissez le Seigneur,

⁸⁸ Ananias, Azarias et Misaël, bénis-
sez le Seigneur : À lui, haute gloire,
louange éternelle !

*Benedicámus Patrem et Fílium cum
Sancto Spírítu ; **
*laudémus et superexaltémus eum in
sæcula.*

*Benedíctus es in firmaménto cæli *
et laudábilis et gloriósus in sæcula.*

*A/. 4 Fontes et omnia, quæ moven-
tur in aquis, hymnum dicite Deo, al-
leluia.*

*A5/. Loquebantur variis linguis
apostoli magnalia Dei, alleluia, alle-
luia, alleluia. (Act 2, 4.11)*

Psaumes 148-150

*Laudáte Dóminum de cælis, *
laudáte eum in excélsis.*

*Laudáte eum, omnes ángeli eius, *
laudáte eum, omnes virtútes eius.*

*Laudáte eum, sol et luna, *
laudáte eum, omnes stellæ lucéntes.*

*Laudáte eum, cæli cælórum, *
et aquæ omnes quæ super cælos
sunt.*

*Laudent nomen Dómini, *
quia ipse mandávit, et creáta sunt ;
státuit ea in ætérnum et in sæculum
sæculi ; *
præcéptum pósuit, et non
præteríbit.*

*Laudáte Dóminum de terra, *
dracónes et omnes abýssi,
ignis, grando, nix, fumus, *
spírítus procellárum, qui facit ver-
bum eius,*

Bénissons le Père, le Fils et le Saint-
Esprit, à Lui haute gloire, louange
éternelle.

⁵⁶ Béni sois-tu au firmament du ciel,
à toi, haute gloire, louange éter-
nelle !

A/. 4 Sources, et tout ce se meut
dans les eaux, dites une hymne à
Dieu, alleluia.

A5/. Les apôtres proclamaient en di-
verses langues les merveilles de
Dieu, alléluia, alléluia, alléluia.

Louez le Seigneur du haut des cieux,
louez-le dans les hauteurs.

² Vous, tous ses anges, louez-le,
louez-le, tous les univers.

³ Louez-le, soleil et lune, louez-le,
tous les astres de lumière ;

⁴ vous, cieux des cieux, louez-le, et
les eaux des hauteurs des cieux.

⁵ Qu'ils louent le nom du Seigneur :
sur son ordre ils furent créés ;

⁶ c'est lui qui les posa pour toujours
sous une loi qui ne passera pas.

⁷ Louez le Seigneur depuis la terre,
monstres marins, tous les abîmes ;

⁸ feu et grêle, neige et brouillard,
vent d'ouragan qui accomplis sa pa-
role ; les arbres des vergers, tous les
cèdres ;

*montes et omnes colles, **
ligna fructifera et omnes cedri,
*béstiæ et unívrsa pécora, **
serpéntes et vólucres pennátæ.

*Reges terræ et omnes pópuli, **
príncipes et omnes iúdicez terræ,

*iúvenes et vírgines, **
senes cum iunióribus,

laudent nomen Dómini, † quia
*exaltátum est nomen eius solús. **
Magnificéntia eius super cælum et
terram,

et exaltávit cornu pópuli sui. †
*Hymnus ómnibus sanctis eius, **
filiis Israel, pópulo, qui propínquus
est ei.

Cantáte Dómino cánticum no-
*vum ; **
laus eius in ecclésia sanctorúm.
*Lætétur Israel in eo qui fecit eum, **
et filii Sion exsúltent in rege suo.
*Laudent nomen eius in choro, **
in týmpano et cíthara psallant ei,
quia beneplácitum est Dómino in
*pópulo suo, **
et honorábit mansuétoz in salúte.
*lúbilent sancti in glória, **
læténtur in cubílibus suis.

*Exaltatiónez Dei in gútture eórum **
et gládii ancípites in mánibus
eórum,

⁹ Les montagnes et toutes les col-
lines,

¹⁰ les bêtes sauvages et tous les
troupeaux, le reptile et l'oiseau qui
vole ;

¹¹ les rois de la terre et tous les
peuples, les princes et tous les juges
de la terre ;

¹² tous les jeunes gens et jeunes
filles, les vieillards comme les en-
fants.

¹³ R/ Qu'ils louent le nom du Sei-
gneur, le seul au-dessus de tout
nom ; sur le ciel et sur la terre, sa
splendeur :

¹⁴ il accroît la vigueur de son peuple.
Louange de tous ses fidèles, des fils
d'Israël, le peuple de ses proches !

149¹ Alléluia ! Chantez au Seigneur
un chant nouveau, louez-le dans
l'assemblée de ses fidèles !

² En Israël, joie pour son créateur ;
dans Sion, allégresse pour son Roi !

³ Dansez à la louange de son nom,
jouez pour lui, tambourins et ci-
thares !

⁴ Car le Seigneur aime son peuple, il
donne aux humbles l'éclat de la vic-
toire.

⁵ Que les fidèles exultent, glorieux,
criant leur joie à l'heure du
triomphe.

*ad faciendam vindictam in nationibus, * castigaciones in populis, ad alligandos reges eorum in compedibus * et nobiles eorum in manibus ferreis, ad faciendum in eis iudicium conscriptum : * gloria hæc est omnibus sanctis eius.*

*Laudate Dominum in sanctuario eius, * laudate eum in firmamento virtutis eius.*

*Laudate eum in magnalibus eius, * laudate eum secundum multitudinem magnitudinis eius.*

*Laudate eum in sono tubæ, * laudate eum in psalterio et cithara, laudate eum in tympano et choro, * laudate eum in chordis et organo, laudate eum in cymbalis benesonantibus, † laudate eum in cymbalis iubilationis : * omne quod spirat, laudet Dominum*

A5/. Loquebantur variis linguis apostoli magnalia Dei, alleluia, alleluia, alleluia. (Act 2, 4.11)

⁶ Qu'ils proclament les éloges de Dieu, tenant en main l'épée à deux tranchants.

⁷ Tirer vengeance des nations, infliger aux peuples un châtement,

⁸ charger de chaînes les rois, jeter les princes dans les fers,

⁹ leurs appliquer la sentence écrite, c'est la fierté de ses fidèles !

150 ¹ Alléluia ! Louez Dieu dans son temple saint, louez-le au ciel de sa puissance ;

² louez-le pour ses actions éclatantes, louez-le selon sa grandeur !

³ Louez-le en sonnant du cor, louez-le sur la harpe et la cithare ;

⁴ louez-le par les cordes et les flûtes, louez-le par la danse et le tambour !

⁵ Louez-le par les cymbales sonores, louez-le par les cymbales triomphantes !

⁶ Et que tout être vivant chante louange au Seigneur !

A5/. Les apôtres proclamaient en diverses langues les merveilles de Dieu, alléluia, alléluia, alléluia.

Après les Psaumes, une lecture brève est proclamée, à laquelle l'assemblée liturgique répond par le chant d'un répons bref.

Repleti sunt omnes Spiritu Sancto,

Ils furent tous remplis de l'Esprit-Saint,

Et ceperunt loqui.

Et ils se mirent à parler.

Puis une antienne introduit le chant du *Benedictus*, le cantique de Zacharie dans l'évangile de Luc.

Accipite Spiritum Sanctum ; quorum remiseritis peccata, remittuntur eis, alleluia.

Recevez l'Esprit-Saint ; ceux à qui vous remettrez leurs péchés, ils leurs seront remis, alleluia.

Benedictus

*Benedíctus Dóminus, Deus Israel, * quia visitávit et fecit redemptiónem plebi suæ*

68 Béni soit le Seigneur, le Dieu d'Israël, qui visite et rachète son peuple.

*et eréxit cornu salútis nobis * in domo David púeri sui,*

69 Il a fait surgir la force qui nous sauve dans la maison de David, son serviteur,

*sicut locútus est per os sanctórum, * qui a sæculo sunt, prophetárum eius,*

70 comme il l'avait dit par la bouche des saints, par ses prophètes, depuis les temps anciens :

*salútem ex inimícis nostris * et de manu ómnium, qui odérunt nos ;*

71 salut qui nous arrache à l'ennemi, à la main de tous nos oppresseurs,

*ad faciéndam misericórdiam cum pátribus nostris * et memorári testaménti sui sancti,*

72 amour qu'il montre envers nos pères, mémoire de son alliance sainte,

*iusiurándum, quod iurávit ad Abraham patrem nostrum, * datúrum se nobis,*

73 serment juré à notre père Abraham de nous rendre sans crainte,

*ut sine timóre, de manu inimicórum liberáti, * serviámus illi*

74 afin que, délivrés de la main des ennemis, 75 nous le servions

*in sanctitáte et iustítia coram ipso * ómnibus diébus nostris.*

dans la justice et la sainteté, en sa présence, tout au long de nos jours.

*Et tu, puer, prophéta Altíssimi vocáberis : * præibis enim ante fáciem Dómini*

76 Et toi, petit enfant, tu seras appelé prophète du Très-Haut : * tu marcheras devant, à la face du

paráre vias eius,

*ad dandam sciéntiam salútis plebi eius **

*in remissionem peccátórum eórum, per víscera misericórdiæ Dei nostri, **

*in quibus visitábit nos óriens ex alto, illumináre his, qui in ténebris et in umbra mortis sedent, **

ad dirigéndo pedes nostros in viam pacis.

Accipite Spiritum Sanctum ; quorum remisieritis peccata, remittuntur eis, alleluia.

Seigneur, et tu prépareras ses chemins

77 pour donner à son peuple de connaître le salut

par la rémission de ses péchés,

78 grâce à la tendresse, à l'amour de notre Dieu, quand nous visite l'astre d'en haut,

79 pour illuminer ceux qui habitent les ténèbres et l'ombre de la mort, * pour conduire nos pas au chemin de la paix.

Recevez l'Esprit-Saint ; ceux à qui vous remettrez leurs péchés, ils leurs seront remis, alleluia.

Le chant du *Kyrie eleison*, du Notre Père, et de l'oraison terminent l'office, qui est suivi des prières régulières et de la sonnerie du *Regina Caeli*.